

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
-------------	--	--

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной в естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; -формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: <i>экзамен, зачет, зачет с оценкой</i>	9,25	9,25
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оатель ная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Прак тиче ские заня тия	Семина ры	Лабор аторн ые раб.	Иные занятия	
1	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			20				33,9
2	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			20				33,9
3	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык.			18				17,95

4	Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.			18				17,95
5	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			16				15,5
6	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			16				15,55
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			108				134,75
	Итого	252						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятел ьная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Прак тиче ские заня тия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	

	Всего			48				194,75
	Итого	252						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Глагольность французского языка.

4.	Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Использование речевых клише.
5.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
6.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..

2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Глагольность французского языка.
4.	Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Использование речевых клише.
5.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
6.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
-------	-------------------------------	----------------------------------

1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
5.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
6.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Дебрэнн, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

2. Метелькова, Л. А. Français sur objectifs spécifiques / Французский язык для профессиональных целей : учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 45 с. — ISBN 978-5-7264-3266-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134601.html>

3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

4. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

5. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре

государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Автандилова, Е. М. Французский язык для бакалавров, обучающихся по направлениям подготовки «Филология», «Педагогическое образование» (средний уровень) : учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2024. — 100 с. — ISBN 978-5-9275-4782-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146917.html>

2. Бородулина Н. Ю. Обучение переводу образных средств языка экономики : монография / Н. Ю. Бородулина, О. А. Гливенкова, И. Е. Ильина, М. Н. Макеева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 125 с. — ISBN 978-5-4497-1426-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115703.html>

3. Иванченко А. И. Русско-французский разговорник / составители А. И. Иванченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-0759-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131930.html>

4. Зеленская О. В. Французский язык. Проверяем наши знания = Le Français. Testons nos connaissances : практикум / О. В. Зеленская. — Омск : Издательство Омского государственного университета, 2022. — 83 с. — ISBN 978-5-7779-2593-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128914.html>

5. Харитонов, И. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие / И. В. Харитонов, Е. Е. Беляева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 172 с. — ISBN 978-5-4263-1202-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130150.html>

6. Хорошева, Н. В. Основы теории второго иностранного языка (французский) : учебное пособие / Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2024. — 126 с. — ISBN 978-5-7944-4136-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149614.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт Французского института <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
2. Сравнение приложений для перевода <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
3. Сравнение приложений для перевода <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
4. Энциклопедический словарь французского языка <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
5. Толковый словарь французского языка <http://www.lerobert.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и

видеоматериалов;

- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-

исследовательская работа);

- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
-------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; -формулировать аргументированные умозаключения и выводы, -участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР ПК-1

1. Какую страну обозначает перифраза «le pays du soleil levant»?

Ответ: Япония

2. Какую страну обозначает перифраза «le pays du soleil levant»?

Ответ: Япония

3. Назовите основные способы передачи антропонимов на другой язык, помимо калькирования.

Ответ: Транскрипция, транслитерация

4. Какую страну обозначает перифраза *l'Hexagone*?

Ответ: Франция

5. Дайте правильный перевод слова «le journal».

Ответ: Газета

6. Какому приему перевода соответствует перевод французского глагола «découvrir» (открывать) в контексте науки как русского «исследовать», чтобы передать специфику?

Ответ: Калькирование

7. Назовите правильный перевод выражения «le maintien de la paix»:

Ответ: миротворчество

8. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Организация Экономического развития и сотрудничества»:

A) OMS

Б) OCDE

B) UNESCO

Ответ: Б) OCDE

9. «Под названием» переводится:

A) au vocable de

Б) sous le vocable de

В) sur le vocable de

Ответ: Б) sous le vocable de

10. «Культурно-религиозные традиции» переводится:

А) les traditions culturelles et religieuses

Б) les culturelles traditions religieuses

В) les traditions religieuses et culturelles

Ответ: А) les traditions culturelles et religieuses

11. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

А) Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.

Б) Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.

В) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

Ответ: В) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

12. Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

А) la question inexploré

Б) la question non étudié

В) La question en suspens

Ответ: В) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности

13. Дайте правильный перевод выражения «monter un projet»:

А) составить проект

Б) планировать проект

В) испортить проект

Ответ: А) составить проект

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	L'Elysée	А	le premier ministre
2	Le palais du Luxembourg	Б	le président
3	Le Matignon	В	le Sénat

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	l'Empire du Millieu	А	la France

2	l'Hexagone	Б	Monaco
3	le Rocher	В	la Chine

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 - Б

16. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Paris	А	la Ville sainte
2	Venise	Б	la Ville lumière
3	Jérusalem	В	la Cité de doges

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

ПК-2

1. Как следует переводить на русский язык французские безличные предложения, типа «Ila été procédé à unlarge échangé d'informations»? Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Инверсия подлежащего

2. Как следует переводить французские относительные прилагательные, если дословный перевод нежелателен? Например, «une décision américaine». Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Существительное в косвенных падежах

3. Помимо словарного значения, что следует учитывать при переводе слов в переносном значении?

Ответ: Контекст

4. Как следует переводить французский глагол «appeler» в предложении: Les informations selon lesquelles le gouvernement français aurait rappeléson ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon. В ответе используйте инфинитив.

Ответ: Якобы отозвать

5. Дайте правильный эквивалент слова «атмосфера» во фразе «Переговоры прошли в теплой дружеской атмосфере».

Ответ: Une ambiance

6. Дайте эквивалент словосочетанию «au cours de l'année» во фразе «La visite s'effectuera au cours de l'année».

Ответ: В течение этого года

7. Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

А) Время визита будет согласовано особо.

Б) Дата визита согласуют позднее.

В) Специальную дату для визита назовут позже.

Ответ: А) Время визита будет согласовано особо

8. «Абстрактность» переводится:

А) le caractère abstrait

Б) l'abstraction

В) l'abstractivité

Ответ: А) le caractère abstrait

9. Найдите точный перевод «добиться независимости»:

А) recevoir l'indépendance

Б) obtenir l'indépendance

В) accéder à l'indépendance

Ответ: В) accéder à l'indépendance

10. Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А). Данное событие окончилось заключением договора.

Б). Таким событием явилось заключение договора.

В). Заключение договора стало грандиозным событием.

Ответ: Б) Таким событием явилось заключение договора

11. Переведите. «Выполнять закон»:

А) appliquer une loi

Б) composer une loi

В) Expliquer une loi

Ответ: А) appliquer une loi

12. Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

А) уместно

Б) умышленно

В) уточнено

Ответ: Б) умышленно

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Министерство иностранных дел	А	Ministère de la Défense
2	Министерство обороны	Б	Ministère des Affaires étrangères
3	Министерство внутренних дел	В	Ministère de l'Intérieur

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 – В

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	La perfide Albion	A	Palestine
2	La Botte	Б	Angleterre
3	La Terre des Dieux	B	Italie

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Ministère de l'Intérieur	A	le quai d'Orsay
2	Ministère des Affaires étrangères	Б	la place Beauvau
3	police	B	le quai des Orfèvres

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 - В

ПК-3

1. Найдите французский эквивалент словосочетанию «две недели», не прибегая к дословному переводу.

Ответ: quinze jours

2. Дайте точный перевод словосочетания «выступить с опровержением»

Ответ: démentir

3. Дайте правильное название жителя Черногории:

Ответ: un Monténégrien

4. Дайте точный перевод выражения «краеугольный камень»

Ответ: la pierre angulaire

5. Найдите синоним слова «japonais»

Ответ: nippon

6. Дайте правильный перевод выражения «Le porte-parole»:

Ответ: официальный представитель

7. Дайте правильный перевод выражения «la compagne»:

А) спутница

Б) деревня

В) компания

Ответ: А) спутница

8. Дайте правильный перевод фразы. Dès son arrivée à Rome, le Président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

А) Как только Президент республики прибыл в Рим, его представили официальным лицам, встречавшим его на вокзале

Б) Как только Президент республики прибыл в Рим, ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

В) Прибыв в Рим, Президент республики познакомился на вокзале с официальными лицами.

Ответ: Б) Как только Президент республики прибыл в Рим, ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

9. Дайте правильный перевод выражения «prévenir des crises»:

А) предотвратить кризис

Б) предупредить о кризисе

В) предостеречь от кризиса

Ответ: А) предотвратить кризис

10. Дайте правильный перевод выражения «возобновить отношения»:

А) reprendre les relations

Б) renouveler les relations

В) recommencer les relations

Ответ: Б) renouveler les relations

11. «Прервать заседание» переводится:

А) Arrêter la séance

Б) suspendre la séance

В) Continuer la séance

Ответ: Б) suspendre la séance

12. Найдите правильный перевод. Hier, à Moscou a été fêté avec éclat l'anniversaire de la naissance du grand écrivain.

А) Вчера общественность столицы широко отметила столетие со дня рождения великого писателя

Б) Вчера в Москве блестяще отпраздновали годовщину рождения великого писателя.

В) Вчера в Москве отметили день рождения этого великого писателя

Ответ: Б) Вчера в Москве блестяще отпраздновали годовщину рождения великого писателя

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	le quotidien	А	еженедельный журнал

2	l'hebdomadaire	Б	ежемесячный журнал
3	le mensuel	В	ежедневный журнал

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 – Б

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	recevoir	А	un salaire
2	obtenir	Б	un cadeau
3	toucher	В	un poste

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Je ne vois pas ... entre ces deux évènements	А	la liaison
2	On a noué ... d'amitié.	Б	le rapport
3	Le secrétaire général assure ... entre les services	В	la relation

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А

7 СЕМЕСТР ПК-1

1. Найдите синоним словосочетания «l'exploitation agricole».

Ответ: l'agriculture

2. Какую конструкцию следует использовать для выделения подлежащего при переводе фразы «Завершить переговоры — самая главная задача»

Ответ: C'est ... qui

3. Какой прием следует использовать при переводе указательного местоимения *celle* в следующей фразе: «Entre toutes les causes celle de la paix est la plus noble».

Ответ: Повтор

4. Найдите французский эквивалент словосочетанию «полгода»

Ответ: six mois

5. Дайте правильный перевод слова «перспективные» в предложении: «Наш фонд будет финансировать наиболее перспективные научные проекты».

Ответ: avoir des perspectives

6. Дополните фразу подходящим французским эквивалентом слова «срок»: Les députés sont élus pour _____ d'une durée de 5 ans.

Ответ: un mandat

7. Найдите точный перевод «Prendre des mesures efficaces en vue de désarmement nucléaire»

А) принять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

Б) применить эффективные меры для достижения ядерного разоружения

В) осуществлять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

Ответ: А) принять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

8. «Поблагодарить за любезный прием» переводится:

А) réprimander d'un accueil froide

Б) merci pour un accueil chaleureux

В) remercier d'un accueil aimable

Ответ: В) remercier d'un accueil aimable

9. «Открытое голосование» переводится:

А) le vote public

Б) le scrutin ouverte

С) le vote fermé

Ответ: А) le vote public

10. Найдите правильный перевод. L'opinion démocratique se prononce contre la politique provocatrice des nationalistes.

А) Демократическая общественность выступает против провокационной политики националистов.

Б) Демократическая партия - против провокационной политики националистов.

В) Демократическое общество выражает протест против провокационной политики националистов.

Ответ: А) Демократическая общественность выступает против провокационной политики националистов

11. Дайте правильный перевод выражения «приостановить действие санкций»:

А) imposer des sanctions

Б) suspendre des sanctions

В) trouver des sanctions

Ответ: Б) suspendre des sanctions

12. Дайте правильный перевод слова «l'ac corruption»:

А) некорректность

Б) соотнесенность

В) взяточничество

Ответ: В) взяточничество

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	planifier	А	составлять расписание, программу
2	prévoir	Б	планировать, намереваться что-то сделать
3	programmer	В	планировать, предполагать

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1- В, 2 – Б, 3-А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	maintenir	А	поддерживать постоянно, не давать прерваться
2	entretenir	Б	поддерживать в том же виде, сохранять
3	soutenir	В	оказывать поддержку, одобрять

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 - В

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	mettre fin à qch	А	положить предел, прекратить
2	mettre un terme à qch	Б	положить конец, избавиться от чего-либо
3	en finir avec qch	В	покончить с чем-то, пресечь

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 - Б

ПК-2

1. Какой прием использовался при переводе фразы «В первой главе Конституции рассматриваются вопросы о суверенитете» Le premier titre de la Constitution examine la question de la souveraineté?

Ответ: Трансформация

2. На что следует заменить французское подлежащее, выраженное неодушевленным существительным, при переводе фразы «Les élections législatives envoient à l'Assemblée nationale quelques 600 députés». Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Обстоятельство

3. Назовите синоним предлога «en dépit de» в следующем предложении: En dépit de la critique du parlement, la loi a été adoptée.

Ответ: Malgré

4. Найдите русский аналог конструкции «fut-ce» в предложении „Les observateurs constatent que le nouveau ministre n'a pas de moyens pour réduire, fut-ce d'une unité, le nombre des chômeurs».

Ответ: Пусть даже, хотя бы

5. Назовите риторический прием, использующийся в данном предложении: «Voilà ce qu'ils faisaient, les partis».

Ответ: Антиципация

6. Дайте перевод латинского выражения «grosso modo» в предложении «Grosso modo la politique française est dominée par deux grands partis».

Ответ: В общих чертах

7. Найдите правильный перевод словосочетания «гражданские права»:

A) les droits sociaux

B) les droits individuels

B) les droits civils

Ответ: B) les droits civils

8. «Под прикрытием» переводится:

A) par le couvert de

B) sous un couverture de

B) sous couvert de

Ответ: B) sous le couvert de

9. Дайте правильный перевод выражения «entrer en vigueur»:

A) ввести в силу (о законе)

B) вступить в силу (о законе)

B) иметь силу (о законе)

Ответ: Б) вступить в силу

10. Найдите правильный перевод словосочетания «политический деятель».

A) l'homme d'État

B) l'homme des lettres

B) l'homme politique

Ответ: B) l'homme politique

11. Переведите выражение «accepter la proposition»:

A) использовать предложение

B) принять предложение

B) пользоваться документом

Ответ: Б) принять предложение

12. Найдите точный перевод «выступить на собрании»:

A) faire présenter un rapport

Б) intervenir dans les débats

В) prendre la parole

Ответ: В) prendre la parole

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	le dollar	A	les habits verts
2	les Ecologistes	Б	le billet vert
3	les membres de l'Académie française	В	les verts

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	l'Assemblée	A	le parti à la rose
2	le parti socialiste	Б	Renault
3	le groupe au losange	В	l'hémicycle

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 - Б

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	le ballon oval	A	les travailleurs
2	les cols blancs	Б	l'équipe nationale
3	les bleus	В	le rugby

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 - Б

ПК-3

1. Найдите синонимичную конструкцию для замены глагола в отрицательной форме в следующем предложении: «Ce parti n'a pas d'unité d'organisation». В ответе используйте инфинитив.

Ответ: Manquer de qch

2. Поменяйте глагольное сочетание на подходящий глагол во фразе: «Пренебрежение к развитию безопасной технологии ведет к ухудшению состояния природной среды». В ответе используйте инфинитив

Ответ: Entraîner

3. Найдите безличную конструкцию для замены выражения «On ne saurait» в предложении: On ne saurait sous-estimer la portée de cette découverte.

Ответ: Il ne vaut pas

4. Назовите два приема, которые следует использовать при переводе выражений, связанных с античной историей и мифологией?

Ответ: Калькирование, контекстуальный перевод

5. Найдите правильный перевод конструкции «n'est pas que» в предложении Cette réforme n'est pas qu'économique.

Ответ: Не только

6. Помимо сложноподчиненного предложения, какое средство следует использовать для передачи на французский язык относительного придаточного в предложении «Оценка состояния, которое переживает мир...»?

Ответ: Существительное с предлогом

7. Найдите правильный перевод словосочетания «ревизионная комиссия»:

A). la comission de contrôle financier

Б). le contrôle financier

В). Les finances supervisées

Ответ: A) la comission de contrôle financier

8. Найдите правильный перевод словосочетания «возобновлять полномочия»:

A) renouveler des mandats

Б) renouveler les pouvoirs

В) reprendre des mandats

Ответ: В) reprendre des mandats

9. Укажите соответствующую аббревиатуру «Совет по внешней торговле»:

A) ЕСС

Б) СЕС

В) ССЕ

Ответ: А) ССЕ

10. Дайте правильный перевод выражения «investir la confiance»:

A) оказать доверие

Б) лишить доверия

В) внушать доверие

Ответ: А) оказать доверие

11. Найдите точный перевод словосочетания «требования трудящихся»:

A) les besoins des travailleurs

Б) les prescriptions des travailleurs

В) les revendications des travailleurs

Ответ: В) les revendications des travailleurs

12. Найдите точный перевод словосочетания «к концу октября»:

A) à la fin du mois d'octobre

Б) de la fin du mois d'octobre

В) vers la fin du mois d'octobre

Ответ: В) vers la fin du mois d'octobre

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	voter la loi	А	отменить закон
2	adopter la loi	Б	принять закон
3	abroger la loi	В	проголосовать за закон

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – Б, 3 - А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	mettre en cause	А	выявить, продемонстрировать
2	remettre en cause	Б	ставить под угрозу
3	mettre en évidence	В	ставить под сомнение

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	réserver son opinion	А	находить несвоевременным
2	faire des reserves	Б	делать оговорки
3	trouver inopportun	В	не высказывать своего мнения

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – Б, 3 -А

1. Найдите французский эквивалент словосочетания «дать повод» в предложении: «Столетие франко-русского союза дает повод к размышлению о роли сотрудничества России и Франции в современном мире». В ответе используйте инфинитив.

Ответ: Faire réfléchir

2. Найдите синоним слова «quelque» в предложении «Le Conseil de l'Europe, qui emploie quelques 900 fonctionnaires, est dirigé par un secrétaire général élu pour cinq ans».

Ответ: Environ

3. Дайте точный перевод словосочетания «la politique à courte vue»

Ответ: близорукая политика

4. На что влияет порядок слов при переводе русских предложений на французский язык? Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Лексико-грамматические трансформации

5. Помимо деепричастного оборота, какой приём следует использовать при переводе приложения во фразе «Défini en 1975, le mode de scrutin s'effectue à la proportionnelle»?

Ответ: Расчленение

6. Дайте правильный перевод выражения «violer les droits de l'homme»

Ответ: нарушать права человека

7. Найдите правильный перевод. La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.

А) За последнее десятилетие быстрыми темпами развивается космическая техника.

Б) За истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.

В) За последние десять лет космическая промышленность развивалась быстрыми темпами.

Ответ: Б). За истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами

8. Найдите точный перевод «La Déclaration universelle des droits de l'homme»:

А) Декларация прав человека универсальна.

Б) Всеобщая Декларация прав человека.

В) Универсальная Декларация прав человека.

Ответ: Б) Всеобщая Декларация прав человека

9. Найдите точный перевод словосочетания «находящийся в условиях мира»

А) paisible

Б) pacifique

В) paix

Ответ: Б) pacifique

10. Найдите правильный перевод. Ces dernières années, des mesures importantes sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

А) В последние годы предприняты важные шаги в области охраны окружающей среды

Б) В последнее время в защите окружающей среды предприняты серьезные меры

В) В последние годы были предприняты значительные шаги в области охраны окружающей среды.

Ответ: Б) В последнее время в защите окружающей среды предприняты серьезные меры

11. Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

А) Этот вопрос должен быть решен безотлагательно

Б) Этот вопрос, его надо срочно решить

В) Надо решить этот вопрос, не откладывая

Ответ: А) Этот вопрос должен быть решен безотлагательно

12. Найдите правильный перевод. Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.

А) Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу

Б) Он вновь пришел в посольство, чтобы получить визу

В) Он пришел в посольство, чтобы впервые получить визу.

Ответ: А) Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	la mise en oeuvre	А	оценка, выделение
2	la mise en valeur	Б	осуществление, применение
3	la mise à jour	В	уточнение, обновление

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 - В

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	aussi в начале предложения	А	во всяком случае, при всем этом
2	encore в начале предложения	Б	таким образом, поэтому
3	toujours в начале предложения	В	между тем, к тому же, однако

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1- Б, 2 – В, 3-А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	il en est ainsi	А	дело обстоит иначе
2	il en est autrement	Б	как бы то ни было
3	quoi qu'il en soit	В	дело обстоит так

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1- В, 2 – А, 3-Б

ПК-2

1. Как следует переводить абсолютную причастную конструкцию в начале предложения «L'ONU n'étant pas un gouvernement mondial, sa Charte proclame le principe de respect de la compétence nationale des Etats». Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Придаточное причины

2. Найдите французский эквивалент словосочетанию «вопрос в том...» в предложении: Вопрос в том, является ли данная проблема важной, решается простым большинством голосов.

Ответ: La question est de savoir

3. Найдите русский аналог предлогу «pour» в предложении: La loi a été adoptée en septembre 2025 pour entrer en vigueur le 24 octobre de la même année.

Ответ: И

4. Помимо инфинитива, на что может быть заменено русское отглагольное существительное при переводе на французский язык предложений типа: «Мы хотим прекращения конфликта». Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Каузативная конструкция

5. Помимо деепричастного оборота, чему соответствует в русском языке французское приложение в конструкциях типа «cadre permanent de négociations, l'organisation a permis...»? Дайте ответ в именительном падеже.

Ответ: Определительное придаточное

6. Дайте наиболее точный перевод выражения «faire renaître» во фразе: Les réformes font renaître le mouvement coopératif.

Ответ: Возрождать

7. Найдите правильный перевод словосочетания «свобода личности»:

- A) la liberté personnelle
- B) la liberté audio-visuelle
- B) la liberté individuelle**

Ответ: B) la liberté individuelle

8. Найдите французский перевод словосочетания «возложить обязанности на кого-либо»:

- A) remplir les fonctions
- B) confier les fonctions**
- B) cumuler les fonctions

Ответ: B) confier les fonctions

9. Дайте правильный перевод выражения «наиболее развитые капиталистические страны»:

- A) les pays-leaders**
- B) les pays à haut niveau de vie
- B) les pays évolués

Ответ: A) les pays-leaders

10. Найдите точный эквивалент «une manifestation» во фразе: Le festival de Cannes est une des plus prestigieuses manifestations cinématographiques.

А) кинофестиваль

Б) кинопробы

В) киносъемки

Ответ: А) кинофестиваль

11. Найдите точный перевод «la victime»:

А) погибший или пострадавший от какого-либо несчастья

Б) победитель

В) осужденный

Ответ: А) погибший или пострадавший от какого-то несчастья

12. Дайте правильный перевод выражения «de facto»:

А) фактически

Б) напротив

В) с точки зрения

Ответ: А) фактически

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	licencier	А	уйти в отставку
2	revoquer	Б	уволить
3	démissionner	В	отозвать

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	mettre en service	А	сдать в эксплуатацию
2	être en service	Б	вывести из строя
3	mettre hors de service	В	находиться в действии

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – А, 2 – В, 3 - Б

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	un précaire	А	заместитель, временный работник
2	un intérimaire	Б	ученик

3	un apprenti	В	работающий на непостоянной работе
---	-------------	---	-----------------------------------

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – В, 2 – А, 3 - Б

ПК-3

1. Какое значение может иметь конструкция tout+gérondif в предложении «Tout en nous attachant à résoudre les problèmes liés à la protection de l'environnement, nous devons accorder une attention au nouveau système de gestion économique»?

Ответ: Одновременность действия

2. Как следует перевести глагол «connaître des difficultés» в предложении «L'agriculture française a connu des difficultés considérables»? В ответе используйте инфинитив.

Ответ: Столкнуться с проблемами

3. Найдите французскую эквивалентную конструкцию словосочетанию «За один только год» в предложении «За один только прошлый год фирма получила значительную прибыль», не прибегая к дословному переводу:

Ответ: Rien que

4. Найдите французский эквивалент глаголу «идти» в предложении «Правительство пошло на сокращение расходов». В ответе используйте инфинитив.

Ответ: Devoir

5. Найдите эквивалент слову «rentrée» в предложении «les rentrés de la société s'élèvent à...»

Ответ: Доход

6. Найдите эквивалент слову «quasi-totalité» в предложении «Cette résolution a été adoptée par la quasi-totalité des Etats-membres de l'ONU».

Ответ: Почти все

7. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Налог на добавленную стоимость»:

А) TTC

Б) TVA

В) TGV

Ответ: Б) TVA

8. Переведите выражение «le signataire»:

А) даритель

Б) участник договора

В) арендодатель

Ответ: Б) участник договора

9. «La Conférence du Parti travailliste» переводится:

А) конференция лейбористской партии

Б) выступление лейбористской партии

В) выступление рабочей партии

Ответ: А) конференция лейбористской партии

10. Найдите точный перевод «представлять серьезную опасность»:

А) aggraver le danger

Б) courir le danger

В) constituer un grave danger

Ответ: В) constituer un grave danger

11. Укажите соответствующую аббревиатуру «валовой национальный продукт»:

А) PMA

Б) PVD

В) PNB

Ответ: В) PNB

12. Найдите правильный перевод фразы: Si l'on en juge d'après les statistiques officielles...

А) если судить по официальным статистическим данным...

Б) По официальным сводкам...

В) исходя из официальных данных...

Ответ: А) если судить по официальным статистическим данным...

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	выдвинуть (кандидатуру)	А	formuler
2	выдвинуть (на должность)	Б	proposer
3	выдвинуть (предложение)	В	désigner

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 -А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	les industries de consommation	А	отрасли промышленности, производящие предметы потребления
2	les industries de textile	Б	предприятия кожевенной промышленности
3	les industries du cuir	В	текстильная промышленность

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – А, 2 – В, 3 - Б

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	l'aéronautique	А	автомобильная промышленность
2	l'aérospatiale	Б	авиационная промышленность
3	l'automobile	В	аэрокосмическая промышленность

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 - А